

现代汉语中的“国民性”词源考  
The Etymology of "Guominxing" in Modern Chinese

李 冬松

LI Dongsong

要旨：現代中国語における「国民性」という用語は、元々明治維新期の知識人が英語 nationality (national character) から翻訳したものである。nationality は、19世紀の近代西洋民族国家理論の核となる概念であり、西学東漸の波に乗って東アジアの中国と日本に伝わった。フランス人ルボン (Le bon) の『国民心理学 (The Psychology of Peoples)』の翻訳において、梁啓勳は、日本人の堀原政次が翻訳した『ルボン氏民族心理学』から「国民性」を借用し、中国に広めはじめた。

关键词：国民性； 民族； 翻译； 塚原政次； 梁启勋

目次

绪言

一、近代西学中的“国民性 (nationality)”概念

二、“国民性”译名在日本明治时期的出现

三、清末西学东渐中的“国民性 (nationality)”概念

四、现代汉语中的“国民性”首见书证

结语

参考文献

绪 言

在现代汉语中，“国民性”不仅是一个重要的文学概念，也是一个重要的政治学概念，在近代中国文学史及思想史研究中，它屡被提起，且争议颇多。然而，这个概念究竟从何而来，在学界中一直存在着不统一，甚至模糊不清的认识。

美籍华裔学者刘禾曾经指出：“‘国民性’一词（或译为民族性或国民的品格等），最早来自日本明治维新时期现代民族国家理论，是英语 national character 或 national characteristic 的日译，正如现代汉语的其它许多复合词来自明治维新之后的日语一样。<sup>1</sup>”汪卫东也认为：

<sup>1</sup> 刘禾，《一个现代性神话的由来——国民性话语质疑》，陈平原、陈国球主编，《文学史》（第1辑），北京大学出版社，1993年，第141页。

“‘国民性’一词并非中国原有,而是在近代西学东渐过程中从日本引进的源自西方的外来词,属于高名凯所谓‘先由日本人以汉字的配合去‘意译’或部分的‘音译’欧美语言的词,再由汉族人民搬进现代汉语里面来,加以改造而成的现代汉语外来词’<sup>2</sup>,与此相关的词还有‘民族性’、‘民族精神’、‘国民精神’等,日语中,其对应的英语词汇是 nationality。在英语中, nationality 和 national character 或 national characteristic、nationalism 可以互释。<sup>3</sup>”那么,按照刘禾和汪卫东的说法,“国民性”是直接从日语里借用而来的呢?还是先从日语里借用,后由中国人改造而成的呢?关于这一点,他们并没有讲清楚。而且,刘禾和汪卫东的上述观点都参阅了高名凯、刘正琰编著的《现代汉语外来词研究》,而该书中并没有收入“国民性”这个词。目前,在研究近代汉语词汇的著作中,只有冯天瑜的《新语探源——中西日文化互动与近代汉字术语生成》一书提及“国民性”是日本著名语言学家 田田良文所列“日制汉语”(日本人称之“新汉语”)519例之一<sup>4</sup>。其它研究近代汉语词汇的著作,如马西尼的《现代汉语词汇的形成——十九世纪汉语外来词研究》、沈国威的《近代中日词汇交流研究——汉字新词的创制、受容与共享》、史有为的《汉语外来词》、黄河清的《近现代辞源》以及研究涉及到日语借词的实藤惠秀的《中国人留学日本史》等都没有提到“国民性”这个词<sup>5</sup>。

在中国近代思想文化史研究领域,鲍绍霖指出,国民性是人类追求现代化进程中的一个欧——日——中三部曲<sup>6</sup>。陈平原则指出,辛亥革命前后20年,改良派和革命派探讨改造国民性的文章几乎全都发表于日本,或由留日归国者所撰写<sup>7</sup>。潘世圣认为,鲁迅的国民性改造思想与近代西方、明治日本及其前辈思想家如梁启超等以及与他同时代的留日学生有着多样化的联系<sup>8</sup>。

从已有的研究中可以看出,“国民性”这个概念词汇源自英语 nationality (national character),与日本明治时期的社会思潮及语言生态渊源颇深,这在学者中间存在着共识。但是,“国民性”这个词到底是如何从日本传到中国的,目前学界还缺乏实证性研究。日本华裔学者李冬木曾指出,“‘国民性’的‘词源’的确成为问题”<sup>9</sup>,并对日本明治学者创造“国民性”这个译名的经过以及传入中国的脉络做了一定程度的探讨,但仍存在着值得商榷及深入研究之处。尤其是,“国民性”这个译名究竟是何人何时如何从日本传到中国的?在“国民性”这个译名从日本传入中国之前, nationality (national character) 这个概念有没有被中国人所翻译或思考过?关于这些问题,目前还缺乏实证性研究。为此,本文基于日本明治时期和晚清

<sup>2</sup> 高名凯、刘正琰,《现代汉语外来词研究》,文字改革出版社,1958年,第88页。

<sup>3</sup> 汪卫东、张鑫,《国民性:作为被“拿来”的历史性观念——答竹潜民先生兼与刘禾女士商榷》,《鲁迅研究月刊》,2003年01期,第66页。

<sup>4</sup> 冯天瑜,《新语探源——中西日文化互动与近代汉字术语生成》,中华书局,2004年,第391页。

<sup>5</sup> 马西尼著,黄河清译,《现代汉语词汇的形成——十九世纪汉语外来词研究》,汉语大词典出版社,1997年;沈国威,《近代中日词汇交流研究——汉字新词的创制、受容与共享》,中华书局,2010年;史有为,《汉语外来词》,商务印书馆,2000年;实藤惠秀著,谭汝谦、林启彦译,《中国人留学日本史》(增补版),三联书店,1983年;黄河清,《近现代辞源》,上海辞书出版社,2010年。

<sup>6</sup> 鲍绍霖,《国民性研究:东西文化相互影响三部曲》,《清华大学学报》(哲学社会科学版),1991年第6卷第1期,第43页。

<sup>7</sup> 陈平原,《论近代中国改造国民性的社会思潮》,《近代史研究》,1992年01期,第11页。

<sup>8</sup> 潘世圣,《关于鲁迅的早期论文及改造国民性思想》,《鲁迅研究月刊》,2002年第9期,第12页。

<sup>9</sup> 李冬木:《“国民性”一词在中国》,佛教大学《文学部论集》第91号,2007年。

中国的双语辞书，以及清末留日学生在日本发行的报刊杂志，来尝试梳理出“国民性”这个概念词汇的传播轨迹。

### 一、近代西学中的“国民性 (nationality)” 概念

英语 *nationality* 一词所表达的概念在西方普遍存在，但不同的国家其所对应的语言形式有别：在意大利为 *nazionalità*，在法国为 *nationalité*，在西班牙为 *nacionalidad*，在葡萄牙为 *nacionalidade*，而且这些词都有共同的拉丁语词根<sup>10</sup>。

在 18 世纪的英语文献中，*national character* 较早见于英国海军上将乔治·安逊 (George Anson, 1697-1762) 《安逊环球航行记》，其中就有这样的表述：“There remains, before I take leave of this place, another particularity to be mentioned, which, on account of the great honour which our *national character* in those parts has thence received, and the reputation which our Commodore in particular has thereby acquired, merits a distinct and circumstantial discussion.”<sup>11</sup> 另外，同时期的休谟在《论民族性》(Of National Characters) 一文中也多次使用了 *national character* 这个词组<sup>12</sup>。英语中较早使用 *nationality* 这个词汇的是博斯韦尔，在其著作《约翰逊传》(The Life of Samuel Johnson, 1791) 中已有该词用例：“Then, Sir, they have not that extreme *nationality* which we find in the Scotch. I will do you, Boswell, the justice to say, that you are the most unscottified of your countrymen. You are almost the only instance of a Scotchman that I have known, who did not at every other sentence bring in some other Scotchman.”<sup>13</sup> 同时，该著作中还使用了 *national character* 这个词组，“He said, ‘There is no permanent *national character*; it varies according to circumstances.’ ”<sup>14</sup>

在法语中，孟德斯鸠的《论法的精神》(The Spirit of Laws) 是近代西方论及国民性思想的重要文献。在这部著作中，孟德斯鸠虽然还没有使用 *caractère national* (对应于英语 *national character*) 或 *nationalité* (对应于英语 *nationality*) 这两个惯用的词汇，而是使用了“*caractère de la nation*” (相当于英语 *the character of nation*)、*l'esprit de la nation* (相当于英语 *the spirit of the nation*) 这样的词组表述，<sup>15</sup>但其语义是完全一致的，并以此论证了国民精神或国民性对国家法律制度的影响及其与治国理政的关系。法语中关于国民性的另一篇早期文献是卢梭写于 1765 年的《科西嘉宪法草案》(Projet de constitution pour la Corse): “La première règle que nous avons à suivre est le *caractère national*. Tout peuple a ou doit avoir un *caractère national* et s’il en manquait il faudrait commencer par le lui donner.”<sup>16</sup> 其中的法语 *caractère national* 与英语

<sup>10</sup> 片岡孝三郎，《ロマンス語源辞典》，朝日出版社，1982年，第269頁。

<sup>11</sup> George Anson Baron Anson, *A voyage round the world, 1740-1744*, AUTHOR, 1748, p.203.

<sup>12</sup> David Hume, *Essays, moral, political and literary, Essays and Treatises on Several Subjects*, Vol.I, T. Cadell, London, 1793, pp.198-214.

<sup>13</sup> James Boswell, *The Life of Samuel Johnson*, VOL.II. Routledge, Warne, and Routledge, 1859, p.148.

<sup>14</sup> James Boswell, *The Life of Samuel Johnson*, VOL.II. p.118.

<sup>15</sup> Montesquieu, *The Spirit of Laws, The Complete Works of M. de Montesquieu 4 vols. Vol. 1*. T. Evans, 1777, p.432.

<sup>16</sup> *Projet de constitution pour la Corse*, June 2013, [http://classiques.uqac.ca/classiques/Rousseau\\_jj/projet\\_corse/projet\\_corse.pdf](http://classiques.uqac.ca/classiques/Rousseau_jj/projet_corse/projet_corse.pdf), pp.15-16.

national character 构成对应表达。在德语文献中赫尔德的《人类历史哲学的概念》(Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit, 1784-91) 中虽多处使用了德语 Nationalcharakters (对应于英语 national character) 这个词汇,<sup>17</sup>却没有德语 Nationalität(对应于英语 nationality) 的用例。黑格尔在其《历史哲学讲演录》(Lectures on the Philosophy of History, 1822-1831) 中, 则同时使用了 Nationalcharakters 和 Nationalität 两个词汇<sup>18</sup>。

一般而言, 只有当一个概念词汇在社会上达到了一定的熟知程度, 才会被收入到词典中。目前笔者发现最早收入 nationality 这个词条的词典是诺亚·韦伯斯特(Noah Webster) 初版于 1807 年的《A Dictionary of the English Language》这本词典, 其中将 nationality 这个词条解释为“love of one’s nation”<sup>19</sup>; 最早载有 national character 这个词组的词典是 1816 年的一本通用英法军事词典, 其中在解释 national 这个词条时, 释义为“that which belong to a whole nation; as national character, national honour, &c.” 其中还有与法国大革命有关的国民军(national guard)、国民精神(英 national spirit、法 esprit national) 等用法<sup>20</sup>。从 19 世纪西方辞书中关于 nationality 的词条语义演变可以看出, 其义项不仅愈来愈多, 而且其政治意涵也越来越明显, 越来越突出(参见表一)。

表一 19 世纪西方辞书中“Nationality”词条释义

序号	出版时间	编纂者	辞书名称	Nationality 释义
1	1807	Noah Webster	A Dictionary of the English Language: Compiled for the Use of Common Schools in the United States	love of one’s nation.
2	1827	Samuel Johnson, John Walker; Robert S. Jameson	A Dictionary of the English Language	national character.
3	1830	Noah Webster, John Walker	American Dictionary of the	n. national character; also, the quality of being national, or

<sup>17</sup> Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Eduard Gans, Karl Hegel, *Georg Wilhelm Friedrich Hegel's Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte*, Duncker und Humblot, 1840, pp.21,545.

<sup>18</sup> Johann Gottfried Herder, *Heinrich Kurz, Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*, Bibliographischen Instituts, 1871, pp.167,367,385.

<sup>19</sup> Noah Webster, *A Dictionary of the English Language: Compiled for the Use of Common Schools in the United States*, George Goodwin, 1817, p.213.

<sup>20</sup> Charles James, *An universal military dictionary, in English and French*, T. Egerton, 1816, p.537.

			English Language	strongly attached to one's own nation. Boswell.
4	1831	Noah Webster	A Dictionary of the English Language	love one's nation, national character.
5	1834	Samuel Johnson, Alexander Chambers, Henry John Todd, John Walker	Johnson's English Dictionary	national character. Howell.
6	1846	Alexander Reid	A dictionary of the English language	national character.
7	1855	Alfred Elwes	Dictionnaire français-anglais. French-English [and English-French] dictionary	nationalité: nationality
8	1858	James C. Oehlschlager	English German and German English Pocket	Nationality:Nationalität ; Volksthümlichkeit
9	1859	George J. Adler	A dictionary of the German and English languages	Nationality:Nationalität
10	1862	Alexander Spiers, Gabriel Surene	The Standard Pronouncing Dictionary of the French and English Languages	nationalité: nationality; national character.
11	1869	Noah Webster, Chauncey Allen Goodrich	The universal pronouncing and defining dictionary	the quality of being national; national character; state of belonging to a nation.

12	1871	George J. Adler	A dictionary of the German and English languages	Nationality: Volksthümlichkeit
13	1871	Noah Webster, William Greenleaf Webster, William Adolphus Wheeler	A High school Dictionary of the English	love one's nation; a nation; a race.
14	1873	William Collins, Sons	The Globe dictionary of the English language	quality of being strongly attached to one's own nation. — national character; —a race or people, as determined by common language and character.
15	1884	Noah Webster; Noah Porter, Dorsey Gardner	Webster's Condensed Dictionary of the English Language	quality of being national , or strongly attached to one's own nation; National character; a race or people, as determined by common language and character, and not by political bias or divisions; nation; national unity and integrity.
16	1893	Noah Webster, Chauncey; Allen Goodrich, Noah Porter; William Adolphus Wheeler	A dictionary of the English language	1.quality of being national , or strongly attached to one's own nation. 2.National character. 3. a race or people, as determined by common language and character, and not by political bias or divisions; nation. 4.national unity and integrity.

近代西方国民性思想的实质是民族国家（national state）建构，即具有同一民族属性的民族建立一个政治独立的近代主权国家；民族性与国民性本是同一个概念，即 nationality 这个词，在近代日语中它被翻译成了两个词，从民族文化的角度而言称作民族性，从政治国家的角度而言称作国民性<sup>21</sup>。

## 二、“国民性”译名在日本明治时期的出现

吉泽典男、石绵敏雄等通过对日本幕末至大正一百多年间出版的近 70 本各类辞书进行考证，发现日语外来语“ナショナルリテイ”词源，即“nationality”这个概念进入日本文献的最早时间是 1862 年<sup>22</sup>，出现在由堀达之助编，堀越龟之助增补的《英和对译袖珍辞书》中，其中将“nationality”被翻译为“民性”“民情”“民生”<sup>23</sup>。进入明治时期后，几乎所有的英和双语辞书都载有这个概念词汇，且明治初期的英和双语辞典基本都沿用了堀达之助等在《英和对译袖珍辞书》中的译名（参见表二）。

表二 明治初期英和双语辞书中的 nationality 释义

辞书名称	编纂者	出版社	出版时间	Nationality 释义
和訳英辞書	高橋新吉等	American Presbyterian Mission Press	1869	民性、民情、民生
和訳英辞林	前田正毅、 高橋良昭	American Presbyterian Mission Press	1871	民性、民情、民生
英和对訳辞書	荒井郁之助	小林新兵衛	1872	民性、民情、民生
英和字彙	柴田昌吉、 子安峻	日就社	1873	民情、民性、国
和訳英辞書	東京新製活 版所編	東京新製活版所	1873	民性、民情、民生

不仅明治时期的双语辞书中几乎都载有“nationality”这个概念，明治时期的思想家译著中也频繁出现这个概念的新译名。中村正直在其译著《西国立志编（原名自助论）》中把原著英语版中这个词的复数形式，即“nationalities”<sup>24</sup>翻译成了“人民”<sup>25</sup>。在加藤弘之的译著《国

<sup>21</sup> 在此，民族性或国民性的实质就是在血缘、语言、政治沿革、宗教、风俗习惯等方面具有同质性的人类共同体追求政治独立的一种思想或信念。

<sup>22</sup> 李冬木，《“国民性”一词在日本》，佛教大学《文学部论集》第 92 号，2008 年。

<sup>23</sup> 堀達之助等，《英和对訳袖珍辞書》（增補），開成所，1866 年，第 526 頁。

<sup>24</sup> Samuel Smiles, *Self-Help*, John Murray, 1868, pp.3-4.

<sup>25</sup> 斯邁爾斯著，中村正直訳，《西国立志編》（原名自助論）第 1 編，須原屋茂兵衛，1870 年，第 5-6 頁。

法泛论》中，也出现了这个概念，它对应的德语词汇是“Volksthümlichkeit”<sup>26</sup>，加藤弘之把它翻译为“國民ノ本性”<sup>27</sup>。在福泽谕吉的《文明论之概略》中，他用“国体”这个词来意译西方的“nationality”，并配以音译词“ナシヨナリチ”<sup>28</sup>。1875年，西周在《明六杂志》上发表《国民气风论》一文，其中将英语“national character”音译为“ナシオナル ケレクトル”，同时又意译为“国民氣風”<sup>29</sup>。在约翰·穆勒的《代议制政府》一书中，“nationality”<sup>30</sup>是一个重要概念；该书在日本明治时期先后有永峰秀树、上田充、前桥孝义三个译本，其中分别将这个概念翻译为“国风”<sup>31</sup>“国体”<sup>32</sup>“ナシヨナリチ”<sup>33</sup>三个词。

到了明治中后期，“nationality”这个概念开始出现多样化的译名倾向，这明显体现在同时期的双语辞书中。1886年的《独英和三对字彙大全》中，德语“Nationalcharakter”与英语“nationality”及“national character”互译，并日译为“国民の性質”“国風”；德语“Nationalität”也与英语“nationality”互译，并日译为“国民固有の精神”“民性”“国風”<sup>34</sup>。同时，在该书中，德语“Volksthüm”也与英语“popularity”及“nationality”互译，日译为“民情”“国民固有ノ氣風”“国風”“民性”；德语“Volksthümlichkeit”与英语“nationality”互译，并日译为“民性”“国風”“民風”<sup>35</sup>。1886年的《仏和辞書》中，法语“Nationalité”被翻译为“国風”“民情”“国”“民性”<sup>36</sup>。1892年的《雙解英和大辞典（再版）》中，英语“nationality”被翻译为“国民主義”“愛国”“国民”“国性”“国粹”“国風”“国体”“国籍”“人民”“人種”“建国”“一国之独立”<sup>37</sup>等多达12个语义。

那么，“国民性”这个译词是什么时候开始在日本辞书中出现的呢？李冬木曾指出，“‘国民性’一词不见于明治时代出版的各类辞书”<sup>38</sup>。但在李冬木没有参照的日本明治时期的辞书中，笔者发现了“国民性”存在的证据。

首先，仅就英学辞书而言，1910年上野阳一等编写的《学生英和辞典》中，就已经用“国民性”这个词来解释 Nationality 这个词了，其词条释义是：“ナシヨナリチ（名）1. 國體、国風、国粹、国民性。2. 国籍。3. 国民。4. 愛国心。”<sup>39</sup>其次，在德国学辞书中，1908年出版的《独和兵语辞书》（第4版）中，德语词条 nationalcharakter 用“国民性”来对译，

<sup>26</sup> Johann Caspar Bluntschli, *Allgemeines staatsrecht geschichtlich begründet*, Cotta'schen Buchhandlung, 1863, p.86.

<sup>27</sup> Bluntschli, Johann Kasper 著，加藤弘之譯，《國法汎論》（卷之一～卷之四），文部省，1872年，第31頁。

<sup>28</sup> 福沢諭吉著，《文明論之概略》（6卷·卷之1），1875年，第40頁。

<sup>29</sup> 西周，《國民氣風論》，《明六雜誌》32号，明治8（1875）年3月。

<sup>30</sup> John Stuart Mill, *Considerations on Representative Government*, Harper, 1867, pp.308-309.

<sup>31</sup> 弥兒著，永峰秀樹譯，《代議政體》（卷之4），奎章閣，1875年。

<sup>32</sup> ジョン・スチュワード・ミル著，上田充譯，《綱目代議政體》（上冊第1-8卷），岡島宝玉堂，1887年。

<sup>33</sup> 弥兒著，前橋孝義譯，《代議政體》，開新堂書店，1890年，第469頁。

<sup>34</sup> 高良二、寺田勇吉訳，《独英和三对字彙大全》，共同館，第914頁。

<sup>35</sup> 高良二、寺田勇吉訳，《独英和三对字彙大全》，第1451頁。

<sup>36</sup> 中村秀穂編訳，《仏和辞書》，日進堂，1886年，第258頁。

<sup>37</sup> 島田豊纂訳，《雙解英和大辞典》，益商社書店，1892年，第580頁。

<sup>38</sup> 李冬木，“国民性”一词在日本，佛教大学《文学部论集》，第92号，第113頁。

<sup>39</sup> 上野阳一等編，《学生英和辞典》，博报堂，明治43年（1910），第498頁。



而德语词条 Nationalität 则用“国风”“民族性”“国籍”来对译<sup>40</sup>。该书是陆军大学校教官陆军教授高田善次郎和藤山治一合作编写的，1899 年出第一版，1901 年第二版，1903 年第三版，1908 年第四版。目前，日本国立国会图书馆收藏有第一版和第四版，第二版收藏在法国国家图书馆，第三版收藏在美国俄亥俄州立大学图书馆。第一版中还没有上述两个词条，但从第四版所载藤山治一为第二版所写的序言“此第二版ニハ数多ノ新語ヲ加ヘ”这句话来看，不排除在第二版开始收入这两个词条，即“国民性”有可能在 1901 年就进入明治时期的辞书。但一切以实物为证，就目前所见，1908 年是“国民性”进入辞书的最早时间。第三，在 1910 年出版的《哲学大辞典》（第二册）中，“国民性”已经有了独立的词条，并且对译英语 nationality、德语 Volkstümlichkeit 或 Nationalität、法语 Nationalité，这是目前所见“国民性”作为独立词条进入辞书的最早书证，词条解说者是日本近代著名实学主义教育家远藤隆吉<sup>41</sup>。

通常情况下，一个新概念或新词在进入辞书之前，它必然先在社会上有一定的普及度。那么，“国民性”这个词什么时候开始出现在日本语言生活中的呢？根据李冬木的研究，坪内逍遥 1895 年 2 月 5 日发表在《太阳》杂志上的《战争与文学》一文中，最早使用了“国民性”这个词<sup>42</sup>。但是，坪内逍遥在这篇两万多字的文章中，只使用了一次“国民性”<sup>43</sup>，而且他还同时使用了“國民の性”“这种表达形式。从上下文可以看出，“国民性”与“國民の性”表达相同的意思。这就不能不令人怀疑坪内逍遥是不是无意中脱落了“の”，致使“國民の性”变成了“國民性”呢？当然，坪内逍遥也并非不可能故意使用“国民性”这个词。因为，1896 年 4 月，高山林次郎曾在《太阳》杂志上发表《想と理想、造語と鵝外漁史》一文，其中提到“坪内逍遥氏に造語癖あり”<sup>45</sup>。

如果说坪内逍遥文中故意使用“国民性”的用例还不够明显，那么稍后的 1898 年高山林次郎的文章中多次使用“国民性”的用例可以被视为“国民性”这个词产生的确切时间标志。1898 年 4 月，高山林次郎在《国粹保存主义与日本主义》一文中两次使用了“国民性”：“然れども小兒は長へに小兒たらざる哉。國民性の弾性極限に達したる極端なる外物崇拜と模倣とは茲に端なくも國民的意識の反省を促がし、遂に多年の抑圧を忍びたる國民的特性をして猛烈なる反動を提起せしむるに到るは蓋し尤も自然の教なるべし。”<sup>46</sup>“其以前にありても、是を言説せるもの素より尠からざりき、然れども国家と國民の依て以て其獨立の存在を維持し得る所の国体及び國民性に就て明白なる概念を有せざるは言を待たず。”<sup>47</sup>同一时期，高山林次郎又发表了《明治思想的变迁》一文，其中写道：“さはれ、記者が是主義

<sup>40</sup> 藤山治一、高田善次郎合著，《独和兵语辞书》（第 4 版），独逸语学杂志社，1908 年，第 566 页。

<sup>41</sup> 大日本百科辞书编辑部编纂，《哲学大辞典》（第 2 册），同文馆，1910 年，第 819 页。

<sup>42</sup> 李冬木，《“国民性”一词在日本》，佛教大学《文学部论集》，第 92 号，第 117 页。

<sup>43</sup> 坪内逍遥（雄藏）《戦争と文学》：“こはしかしながら國民其の者が性の罪にして、文學其のものゝ科にあらざるや勿論なり、以て國民性の涵養の極めて大切なるを見るべし。”（《太陽》，1895 年 02 号）

<sup>44</sup> 坪内逍遥（雄藏）在《戦争と文学》：“戦勝は國民が志氣希望を鼓舞するの一機縁とならんのみ、因は常に國民の性、すなはち其の固有の精神に在りて存す。”（《太陽》，1895 年 02 号）

<sup>45</sup> 高山林次郎，《樗牛全集》（第 2 卷文艺评论），博文馆，1914 年，第 153 页。

<sup>46</sup> 高山林次郎，《国粹保存主義と日本主義》，《太陽》，1898 年 4 月；又《時論及思索》《樗牛全集》第 4 卷，博文馆，1913 年，第 389-390 页。

<sup>47</sup> 高山林次郎，《国粹保存主義と日本主義》，《太陽》，1898 年 4 月；又《時論及思索》《樗牛全集》第 4 卷，1913 年，第 395-396 页。

に対する利己の關係を離れ、上に述べ来りたる歴史的觀察にて明かに下し得べき程の判断によれば、日本主義の運動は決して一二人の創意に成るものにあらずして、実に深遠なる根柢を国民性の中に有するものなり。”<sup>48</sup>

在高山林次郎的稍早或同时期文章中，他用得更多的是“国民的性质”“国民的特性”“国民性情”“民性”“国性”“国体民性”“国体国性”等词汇，“国民性”一词可以说是已经呼之欲出了。尤其是在高山林次郎发表上述文章后不久，同年5月，纲岛梁川在《早稻田文学》第七年第八号上发表《国民性与文学》，文中使用“国民性”近50次<sup>49</sup>。其实，纲岛梁川的这篇文章正是针对高山林次郎1898年3月发表在《时代管见》上的《小说革新的时机——驳非国民小说》所写的批判性文章。在这篇文章中，高山林次郎大量使用“国民性情”这个词，并没有使用“国民性”一词；他批判明治二十年之后的小说偏离了“国民性情”，而这正肇始于坪内逍遙的《小说神髓》提倡的写实主义；正是写实主义导致了今日小说界的落寞，文学独立论意味着蔑视国民性情，对国民性情的蔑视意味着文学的非国民化，从而主张作家创作应满足国民性情<sup>50</sup>。至此，“国民性”这个外来概念在坪内逍遙、高山林次郎及纲岛梁川之间形成了一个思想的链条，也许它就是在1895年前后三人思想交锋、碰撞中产生的。

随着日本学界关于“国民性”讨论的增多以及纲岛梁川《国民性与文学》的社会影响，“国民性”这个词必然会被越来越多的人所关注，所认识。加之1907年芳贺矢一《国民性十论》的出版并成为畅销书，更加促进了“国民性”一词在社会上的认知度和普及度，进而它在明治末期进入日本辞书也就顺理成章了。

### 三、清末西学东渐中的“国民性 (nationality)”概念

西方文艺复兴之后，伴随着新航路的开辟，工业革命的成功，资本主义意识形态及生产方式在全球开始扩张，在西学东渐的浪潮中，“nationality”这个概念也悄然来到中国。

#### (一)《国际法》及《万国公法》中的“nationality”概念传播

随着中西关系紧张加剧，林则徐、魏源等士人迫切了解西方、西学的意识愈加强烈。在这种背景下，曾经在槟榔屿天主教学校和马六甲英华书院学习的袁德辉将瓦特尔的《国际法》推荐给1839年来广州赴任的林则徐。林则徐因处理中英鸦片问题的需要，极为重视这部著作，先是委托伯驾(Peter Parker, 1804-1888)翻译其中的部分内容，后又让袁德辉重译这部分内容<sup>51</sup>。瑞士人瓦尔特(Emmerich de Vattel, 1714—1767)的《国际法》(The Law of Nations, 1758)一书，原著是法文，在1797年的英文版中，有三处使用了national character这个词组<sup>52</sup>。袁德辉的译文尽管只是原著的极少部分内容，并且没有直接涉及这个概念的翻译，但他有可能是最早接触这个概念的中国人。清政府总理衙门设立后，晚清中国自上而下地迫

<sup>48</sup> 高山林次郎，《明治三十年史總論·明治思想の變遷》《太阳》临时发刊《奠都三十年》，1898年4月；又《時論及思索》《樗牛全集》第4卷，第444页。

<sup>49</sup> 李冬木，“国民性”一词在日本，佛教大学《文学部论集》，第92号，第117页。

<sup>50</sup> 高山林次郎，《樗牛全集》(第2卷文艺评论)，第505-515页。

<sup>51</sup> 魏源，《海国图志》第八十三卷，第19-21页(早稻田大学图书馆藏版)。

<sup>52</sup> Emmerich de Vattel, *The Law of Nations: Or, Principles of the Law of Nature Applied to the Conduct and Affairs of Nations and Sovereigns*, G.G. and J. Robinson, 1797, pp.4,91,321.

切了解西方的氛围大大加强,尤其是处理棘手的外交危机令晚清政府开始对国际法倍加重视。于是,由总理衙门大力支持的丁韪良翻译惠顿的《万国公法》在1864年正式出版。在惠顿原著《Elements of International Law》中,多处使用了 nationality 或 national character 这个概念。丁韪良的译本只是原著的大略,删减部分不在少数<sup>53</sup>。在丁韪良译本中,尽管这个概念不是很明确,仍能捕捉到它的影子。例如,对《万国公法》原著第二章第一节中的“The allegiance to the sovereign power of his native country exists from the birth of the individual, and continues till a change of nationality.”<sup>54</sup>这部分内容,丁韪良将它翻译为“其服故土也,则直自始生之日至弃绝本国而后已。”<sup>55</sup>原著第四章第十九节中的“In general, the national character of a person, as neutral or enemy, is determined by that of his domicile.”<sup>56</sup>翻译为“人民孰为敌人,孰为局外,当就其居处而定。”<sup>57</sup>很显然,从丁韪良的译文中很难把握 nationality 和 national character 这两个概念的具体含义,因此不能说是明确而成功的概念翻译。在丁韪良翻译《万国公法》的过程中,先有何师孟、李大文、张炜、曹景荣等协助译文润色,后有陈钦、李常华、方濬师、毛鸿图 etc 参与校正<sup>58</sup>。因此,这些参与丁韪良翻译《万国公法》的晚清士人应该是有据可查的最早接触这个概念的中国人。

## (二) 清末双语辞书中的“nationality”概念译名

辞书是概念的集大成之作,双语辞书是文化传播的最直接、最快捷的媒介。西方传教士在中国传播西学的一个重要方式是编纂英华或华英字典。但是,马礼逊(Robert Morrison)的《华英字典》(A Dictionary of the Chinese Language, 1815-1822)、卫三畏(S. Wells Williams)的《英华韵府历阶》(An English and Chinese Vocabulary in the Court Direct, 1844)、麦都思(Walter Henry Medhurst)的《英华字典》(English and Chinese Dictionary, 1847-1848)都没有收入 nationality 和 national character 这两个词汇。就目前所见,这两个词进入中国辞书的最早文献是罗存德的《英华字典》,其中将英语“national character”对译成汉语的“國人之性情”,将“Nationality”对译成“國之性情”和“好本國者”<sup>59</sup>。

那么,晚晴中国人自己编写的双语词典又会是什么情况呢?首先,笔者通过对邝其照所编词典的考察来说明这一情况。1868年,邝其照的《字典集成》由香港中华印务总局印刷出版,1887年第三版时改名为《华英字典集成》。在《华英字典集成》中,邝其照将“National”对译成“國的,屬國的,屬百姓的”等意思,而且还有包含“national”的两个复合词,即“national expenditure”(对译“國費”)和“national seal”(对译“國璽”),没有“national character”这个词条,但有“Nationality”这个词条,对译为“國,國人”<sup>60</sup>。在邝其照的《华

<sup>53</sup> 张用心,《〈万国公法〉的几个问题》,《北京大学学报》,2005年03期

<sup>54</sup> Henry Wheaton, *Elements of International Law*, SIXTH EDITION, Little, Brown, 1866, p.112.

<sup>55</sup> (美)惠顿著,《万国公法》,世纪出版集团,2002年,第1版,第39页。

<sup>56</sup> Henry Wheaton, *Elements of International Law*, p.408.

<sup>57</sup> (美)惠顿著,《万国公法》,第107页。

<sup>58</sup> 闫行健,《从惠顿的〈国际法原理〉到丁韪良的〈万国公法〉——近代中国国际法译介新探》,《美国研究》,2022,36(05),第155-156页。

<sup>59</sup> W. Lobscheid, *English and Chinese Dictionary, with the Punti and Mandarin Pronunciation*, Daily Press, 1868, p.1212.

<sup>60</sup> Kwang Ki-Chaou, *An English and Chinese dictionary: comp. from the latest and best authorities, and*

英字典集成》中，包括正文后面的“杂字撮要”和“语言文字合璧”部分，都没有使用“国民性”这个词。其次，在晚清中国人自己编写的双语词典中，还有一本重要的著作，那就是颜惠庆的《英华大辞典》。在该书中，有“National character”这个词条，并与罗存德的汉语释义相同，对译为“國人之性情”。同时，还有“nationality”这个词条，且释义较罗存德更加丰富，包含有四个义项：“1. National character. 國風，國體，民情，民性，國之特性；2. National allegianer, 國籍，籍；3. Nation, 國民，人民，百姓；4. Love of country, 愛國心。”<sup>61</sup>从颜惠庆的释义中还可以看出，在语义上“national character”包含在“nationality”之中，且未使用“国民性”来对译“national character”或“nationality”。

### （三）《译书汇编》中的“nationality”概念译名

《译书汇编》是清末留日学生较早创办的刊物，其中翻译刊载了大量政治学方面的内容。在1900年12月出版的《译书汇编》第一期中即载有伯吉斯的《政治学》和有贺长雄的《近时外交史》。

首先，《政治学》即伯吉斯的《政治学及比较宪法论》，初版于1890年，曾被高田早苗用作他在早稻田大学的《政治学》讲义；1901年，东京专门学校出版部出版了由高田早苗和吉田已之助共译的《政治学及比较宪法论》，其对留日学生的影响是不言而喻的。在伯吉斯的《政治学及比较宪法论》英文原著中，有多处使用nationality及national character这两个词。在室原重福的日译本中，“national character”<sup>62</sup>被翻译为“国民ノ性質”或“国民固有ノ性質”<sup>63</sup>。在高田早苗的《政治学》<sup>64</sup>讲义和《政治学及比较宪法论》日译本以及织田一译本中，该词都被翻译为“民族固有之性質”<sup>65</sup>，而《译书汇编》中的《政治学》译文中，则翻译为“民族固有之性質”<sup>66</sup>，可以说是基本沿用了高田早苗等人的译词。而对于“nationality”这个词<sup>67</sup>，高田早苗最初在《政治学》讲义中，用片假名外来语“ナショナルリテー”<sup>68</sup>来对译。而在《政治学及比较宪法论》日译本中，他除了沿用“ナショナルリテー”这个外来语译词外，还特别

containing all words in common use, with many examples of their use, Wah Cheung, 1887, p.218.

<sup>61</sup> 颜惠庆等，《英华大辞典》，上海商务印书馆，1908年2月初版，第1506页。

<sup>62</sup> Burgess William, *Political Science and Comparative Constitutional Law*, Ginn & Co., Boston, U.S.A., 1891, p.30.

<sup>63</sup> ジョン・ダブリウ・バルジェス著，室原重福訳，《政治学》，博聞社，1894年，第41頁。

<sup>64</sup> 日本国会图书馆藏高田早苗讲述的《政治学》讲义及高田早苗和市岛谦吉共译的《政治学及比較憲法論上編(政治学)》，前者署有“东京专门学校藏版”及“東京専門学校政治經濟科第3回第1部講義録”字样，后者署有“東京専門学校政治經濟科第1回第1学年講義録”及出版者“東京専門学校”，二者出版时间皆不明。但在译文内容上，二者完全一致，因而可以视为《政治学》讲义和《政治学及比較憲法論上編(政治学)》是同一个译本。另外，九州大学图书馆藏有高田早苗和市岛谦吉共译的《政治学及比较宪法论上编(政治学)》，出版社是东京专门学校，出版时间是1896年；并且在译文内容上也和上述国立国会图书馆藏的《政治学》讲义与《政治学及比较宪法论上编(政治学)》完全一致。

<sup>65</sup> ジオン・ダブリウ・バルジェス著，高田早苗、市島謙吉訳，《政治学及比較憲法論上編(政治学)》，東京専門学校，1896年，第32頁；ジオン・ダブリウ・バルジェス著，高田早苗、吉田已之助共訳，《政治学及比較憲法論》(上卷)，東京専門学校出版部，1901年，第32頁；ジョン・ダブリウ・バルゲス著，織田一訳，《政治学及比較憲法論》，東京専門学校，出版時間不明，第17頁。

<sup>66</sup> 美国伯盖斯著，佚名者译，《政治学》，《译书汇编》第1期，1900年，第11页。

<sup>67</sup> Burgess William, *Political Science and Comparative Constitutional Law*, p.86.

<sup>68</sup> バルジェス著，高田早苗讲述，《政治学》，東京専門学校，1898年，第32頁。

加注了“国性”这个新造词<sup>69</sup>。但在织田一译本中，这个词被翻译为“氏族の性格”<sup>70</sup>；在室原重福译本中，它又被翻译为“国民唯一の気風”<sup>71</sup>。在《译书汇编》中的《政治学》译文中，译者想必对高田早苗讲义中的日语外来语“ナショナリテー”无法借用，加之对别的日语对译词不甚了解，于是就从古汉语中找出“民族麇集”这个词来翻译“ナショナリテー”（nationality）这个新概念<sup>72</sup>。“麇”是先秦时期的一种猎物，鹿的一种，喜群集，“麇集”即聚集、群集的意思。近代“国民性”思想强调团结、统合，译者用“民族麇集”来翻译“ナショナリテー”（nationality），正是突出强调了这个意思。

其次，在同期《译书汇编》中载有 nationality 这个概念的另一篇文献是有贺长雄《近时外交史》译文，其中写道：“一曰国民主义。所谓国民主义者。不藉外交之策划技能。不泥历史之君权旧制。一以国民固有之资性为准者也。申言之。若谓政治之时有变更者。类皆成于偶然。而非必成于国民资性之自然。所以不能持久。可知国民资性者。一国有一国之国民。必有一国之资性。而不能与外国同。（如旧习惯言语气质等类。有难以人力化者。）所谓自然之资性也。当熟思而详察之。务使其同者团结为一国。异者分晰为二邦。举凡各国境界。及外交关系。均宜任国民资性之所趋而理之。不容强为分合也。持其说者。为日耳曼斯坦英男爵云。”<sup>73</sup>而这段话在有贺长雄原著中则表述为：“独逸地方制度の歴史に於いて有名なる夫の宰相 Stein 男の主張したる所にして三者の中最も高尚なるものなり、即ち外交の計策技能に依頼すべからず、君権伝来の歴史に拘泥すべからず”、一に国民固有の資性を以て標準とすべしと云ふ議論なり。委しく言へば政治上の変動は偶然にして必ずしも国民自然の成立と相伴ふものに非ず、故に永久の基拠と為す可からず。それに反し国民の資性は一の国民をして他の国民と異ならしむる所以のものにして故伝、習慣、言語、氣質より成立ち人力を以て変へ難く動じ難し、故に此自然の資性を考究し、其の相同しきものを團結して一国と為し、相異なるものを分離して二邦と為し、一に資性の趣く所には是れ依りて各国の境界及其の外国に対する關係を處理すべきものなりと云ふ是なり。之を国民主義（Nationality ナショナリチー）と云ふ。”<sup>74</sup>通过译文与原著对比可以发现，有贺长雄不仅在书中使用了 nationality 这个概念，而且还用日语外来语“ナショナリチー”加以标示，并使用了陆羯南的造词“国民主义”<sup>75</sup>，而他自己则把它称之为“国民资性”。在《译书汇编》中，译者不仅直接借用了“国民主义”这个词，还沿用了有贺长雄“国民资性”的解释。

#### 四、现代汉语中的“国民性”首见书证

目前所见，“国民性”在汉语中的首见书证是梁启超胞弟梁启勋 1903 年 3 月发表在《新

<sup>69</sup> バルジェス著，高田早苗、吉田巳之助共訳，《政治學及比較憲法論》（上巻），第 118 頁。

<sup>70</sup> バルゲス著，織田一訳，《政治學及比較憲法論》，東京専門学校，第 98 頁。

<sup>71</sup> バルジェス著，室原重福訳，《政治学》，博聞社，1894 年，第 116 頁。

<sup>72</sup> 美国伯盖斯著，佚名者译，《政治学》，《译书汇编》第 8 期，1901 年 8 月 28 日，第 32 页。

<sup>73</sup> 日本有贺长雄著，佚名者译，《近时外交史》，《译书汇编》第 1 期，1900 年，第 69 页。

<sup>74</sup> 有贺长雄著，《近时外交史》，東京専門学校出版部，明治 31（1898）年，第 6-7 页。

<sup>75</sup> 陸羯南，《日本文明進歩の岐路》，《东京电报》，明治 21 年 6 月 9 日，西田長寿、植手通有編，《陸羯南全集》第 1 卷，みすず書房，1968 年，397 頁。

民丛报》第 25 号上的《国民心理学与教育之关系》一文中：“确实有所谓公共之心理特性者存，取族中各人之心理而综合之，即所谓国民性也，即一民族之平均模型也。”<sup>76</sup> 梁启勋这里所用的“国民性”一词，在英文版中对应于“national character”<sup>77</sup>，在法文版原著中对应于“caractère national”<sup>78</sup>。羽白曾说，该文“极可能是中国近代史上第一篇使用了‘国民性’一词并且为之下定义的著述”<sup>79</sup>。加之同年 7 月出版的《新尔雅》中也收录了“国民性”这个词<sup>80</sup>，李冬木因此将 1903 年视为“国民性”一词进入中文文献的元年，并强调当时的留日学生很可能是这一词汇的积极使用者和传播者<sup>81</sup>。

然而，在另一方面，孙强则认为：“梁氏的国民性理论来源于国民心理学。国民心理学概念来自 19 世纪的群众心理学，至世纪之交，大盛于日本，这个概念着眼的是‘集体心理’。一直到 20 世纪 20 年代，受到新兴的行为主义批判才衰落，它的一个重要的分支是国民性研究。在中国变成了‘国民心理学’，并由此衍生出‘国民性’一词”<sup>82</sup>。按照孙强的观点，“国民性”这个词似乎是梁启勋创造的，而梁氏本人在开篇“著者识”中也说：“本篇据英人的尔西 Diltthey 译法儒李般 Le bon 氏所著国民心理学 The Psychology of people 为蓝本”<sup>83</sup>。也就是说，“国民性”一词是否存在着梁启勋直接从英语版《国民心理学》中翻译出来的可能性？关于这个问题，李冬木等学者的研究中都没有涉及。

其实，在梁启勋翻译发表该文之前的 1900 年，日本人塚原政次就已经翻译出版了《ルボン氏民族心理学》简译本，且其中使用了“国民性”这个词。这里的日语“ルボン氏”即是梁启勋所说的法儒李般。在塚原政次的译文中，关于“国民性”一词的内容是这样翻译的：“或る人類のあらゆる個人に就いて観察することの出来る心理的要素の集まったものが所謂国民性といふものである。ろれで其の国民性は其の人種に普通の形に依って見ることが出来る。”<sup>84</sup> 将塚原政次的译文与梁启勋的译文进行对比，可以明显看出梁启勋的译文参考了塚原政次的译文。

另外，在梁启勋的译文中，还有一个重要的近代概念新词，即“新陈代谢”更显示出他参考了塚原政次的译文。在塚原政次的译本中，关于“新陈代谢”这个词的译文是：“一の人種を或る生活体を作って居る細胞の全体に較べると、此の細胞は新陳代謝に依て時々刻々消滅して行くものなれど、其の生活体全体は長く生き遣つて行くのである。”<sup>85</sup> 而在梁启勋的译文中，相关内容则被翻译为：“种族与个人之关系恰如生物与细胞之关系，聚无量数细胞而成一生物，彼细胞者新陳代謝刹那刹那旋生旋灭者也。然细胞之生命虽甚短，而细胞所结

<sup>76</sup> 梁启勋，《国民心理学与国民教育之关系》，《新民丛报》第 25 号，1903 年 2 月，第 5（53）页。

<sup>77</sup> Gustave Le Bon. *The Psychology of Peoples*. THE MACMILLAN CO, 1898, p.6.

<sup>78</sup> Gustave Le Bon, *Les lois psychologiques de l'évolution des peuples*, F. Alcan, 1894, p.12.

<sup>79</sup> 羽白，《清末国民性问题的讨论》，北京鲁迅博物馆《鲁迅研究月刊》，1987 年第 8 期；《就鲁迅“国民性”思想致函林非先生——读〈鲁迅对“国民性”问题的理论探讨〉》，《鲁迅研究月刊》，1991 年第 1 期。

<sup>80</sup> 汪荣宝、叶瀚编纂，《新尔雅》，上海文明书局，光绪 29（1903）年 7 月，第 72 页。

<sup>81</sup> 李冬木，《“国民性”一词在日本》，佛教大学《文学部论集》第 92 号，2008 年。

<sup>82</sup> 孙强，《晚清至五四的国民性话语》，南开大学博士论文，2008 年，第 41 页。

<sup>83</sup> 梁启勋，《国民心理学与国民教育之关系》，《新民丛报》第 25 号，第 1（49）页。

<sup>84</sup> 塚原政次，《ルボン氏民族心理学》，東京育成会，1900 年，第 20 頁。

<sup>85</sup> 塚原政次，《ルボン氏民族心理学》，1900 年，第 22 頁。

成之生物其生命则甚长。<sup>86</sup>”两相对比，不得不说二者高度相似，也即是说梁启勋的译文参考了塚原政次的译文。“新陈代谢”作为英语“Metabolism”的对译词，不仅不见于李般原著中。而且，在马礼逊的《华英字典》和罗存德的《华英字典》中也都没有这个词。根据黄河清的研究，汉语中最早使用这个词的文献是1907年孙佐译述《生理卫生新教科书》第三篇：“因消费而生之废料排出体外，同时即补充诸组织之所消费，此作用曰新陈代谢，其补充之物则由饮食物内摄取之。”<sup>87</sup>即便到了1908年，颜惠庆的《英华大辞典》中也未用“新陈代谢”来对译“Metabolism”，而是把它翻译为“细胞内消化作用”<sup>88</sup>。在日本，幕末的《英和对译袖珍辞书》也没有收录这个词；直到1900年才有《独和他国字書大全》将“metabolismus”翻译为“变化、变移、病ノ革マルコト、文字ヲ植エ誤ルコト、道德風俗ノ変スルコト、時ノ移リ易ハルコト”<sup>89</sup>。1902年，《新译英和辞典》把“Metabolism”翻译为“(生理)同化作用[細胞ノ]，代謝機能”<sup>90</sup>。1912年的《哲学字汇》增订版则是日本最早将“Metabolism”对译为“新陳代謝”的词典<sup>91</sup>。

再者，在1910年前田长太基于法文而翻译的全译本《民族發展の心理》中，法语“caractère national”（英语 national character）没有被翻译为“国民性”，而是“国民的性格”<sup>92</sup>。而关于“新陈代谢”的内容，前田长太则翻译为：“抑々種族は生物を組織する細胞の総合にこれを比することを得べし。かの千万無量の細胞は、これを個々として考ふればその生存期間甚だ短けれども、その総合によりて組織せらるる生物としてこれを考察すれば、その生存期間は比較的長久なりとする。”<sup>93</sup>也就是说，前田长太译文中没有使用“新陈代谢”这个词，说明它并不是必须的。而且，在1935年的张公表中文版全译本《民族进化的心理定律》中，上述内容被翻译为：“一种族是能与构成一生物之全部的细胞相比较，此亿万细胞之生存期乃是极短的，而由其联合所构成之物体之生存，则比较极为长久。”<sup>94</sup>其中也没有使用“新陈代谢”这个词。

在一段不足五百字的文字中，梁启勋所使用的“国民性”与“新陈代谢”这两个近代新概念词汇，与塚原政次的译文用词完全一致，这不大可能是二者翻译用词的巧合，而恰恰是证明了梁启勋的译文参考了塚原政次的译著。“一名之立，旬月踟躇”的严复尚且对近代概念的翻译劳力费神，梁启勋更不可能在极短的文字中同时翻译出“国民性”与“新陈代谢”这两个近代概念。因此，梁启勋的“国民性”用词显然是在参考了塚原政次的译著后使用的。

在梁启勋首次使用“国民性”这个日语借词之后，中国的“国民性”问题逐渐成为“救亡保种”的清末危机中社会关注的焦点，“国民性”这个词在汉语中的用例也渐次增多。1908年6月11日，《舆论日报》上刊载佚名文章《论中国之国民性》，同年7月23日，《东方杂

<sup>86</sup> 梁启勋，《国民心理学与国民教育之关系》，《新民丛报》第25号，第6（54）页。

<sup>87</sup> 黄河清，《近现代辞源》，上海辞书出版社，2010年，第824页。

<sup>88</sup> 颜惠庆，《英华大辞典》，上海商务印书馆，1935年，第1433页。

<sup>89</sup> 恩田重信，《独和他国字書大全》，金原书店，1900年，第423页。

<sup>90</sup> 神田乃武，《新译英和辞典》，三省堂，1902年，第616页。

<sup>91</sup> 井上哲次郎等，《哲学字汇》，丸善，1912年，第92页。

<sup>92</sup> 前田长太，《民族發展の心理》，大日本文明协会，1910年，第12页。

<sup>93</sup> 前田长太，《民族發展の心理》，第17页。

<sup>94</sup> 张公表，《民族进化的心理定律》，上海商务印书馆，1935年，上海文艺出版社，第14-15页。

志》第6期“社说”专栏全文转载该文<sup>95</sup>。1909年9月5日，东京留日学生创办的杂志《夏声》第9期上登载了《论国民性》一文，作者署名“钝觉”<sup>96</sup>。

## 结 语

中日文化交流的历史源远流长，不仅日本的假名文字是在汉字基础上创制出来的，日本还直接输入了大量的汉语典籍，并在消化过程中吸收了数以万计的汉语词汇，并藉此建构起了日本的政治、伦理、道德规范；时至今日，日本仍是世界上除中国之外使用汉字最普遍的国家。然而，近代以来，尤其是甲午战争之后，中日文化交流的方向发生了逆转，中国由文化输出国变成了文化输入国；中国通过向日本派遣为数众多的留学生来学习其从西方输入的近代文明，成千上万的近代自然科学、社会科学术语经由留日学生出版的报刊、教科书传播到中国；中国近代学科体系正是在这些术语的基础上建构起来的，中国近代化的成功，留日学生功不可没；大量源自日本的近代科学术语也续写了中日文化交流、文明互鉴的佳话。

另一方面，清末中国积极向日本学习近代西方文明，明显带有急功近利的一面，其衍生的负面影响已经凸显于当代中国。曹锦清曾指出：“目前，中国正面临着这样一个不借助西方语词便无法表达、但借助西方语词又不能准确表达的困境，这可以说是我们当前的最根本的困境。”<sup>97</sup>显而易见，这里所谓的“西方语词”多数正是近代以来从日本借来的新概念，由于它不是中国人自己从西语中翻译出来的，难免会有隔靴挠痒之感，理解的偏差也就自然发生。因此，邓小平才说：“我们总结了数十年搞社会主义的经验。社会主义是什么，马克思主义是什么，过去我们并没有完全搞清楚。”<sup>98</sup>邓小平明确提出，必须搞清楚什么是社会主义、怎样建设社会主义这个重大理论和实际问题<sup>99</sup>。

包括“国民性”在内，诸如“社会主义”“自由”“民主”等许多近代概念词汇最初都是从日本传入中国的。因而，我们要准确而全面的理解这些概念，就不能不回到原点，既要探究它在近代西方的原始语义内涵，又要弄清楚日本明治时期是如何翻译这些词汇，以及如何传入中国的。正如邓小平说我们对“社会主义”的理解不足一样，我们对“国民性”的理解又何尝不是这样呢？“国民性”作为一个重要的近代概念，至今在《辞海》及《辞源》中的缺位本身已经说明问题的存在。毋庸讳言，“国民性”在中国一直被曲解甚至误解，正本清源势在必行。中国要拥有自己的话语权，中国也要建构西方能够理解的话语体系，因而需要在包括“国民性”在内的诸多重要近代概念上进行扎实研究，在概念的语义内涵上拨乱反正，疏通中外。只有这样，才能更好地讲好世界听得懂的中国故事，传递好世界听得明白的中国声音。

## 参考文献：

<sup>95</sup> 佚名，《论中国之国民性》，《东方杂志》，第五卷第6期，1908年，第93-99页。

<sup>96</sup> 钝觉，《论国民性》，《夏声》第9，1909年，第28-32页。

<sup>97</sup> 曹锦清，《再造“语词”——当前中国思想言说的根本困境》，《文化纵横》，2012年第2期。

<sup>98</sup> 邓小平，《邓小平文选》第3卷，人民出版社，1993年版，第137页。

<sup>99</sup> 邓小平，《邓小平文选》第3卷，第2-3页。



1. 李冬木,《“国民性”一词在日本》,佛教大学《文学部论集》,第92号,2008年。
2. 李冬松,《明治時期における西洋「nationality」の受容》,大東文化大学語学教育研究所《語学教育研究論叢》,第35号,2018年。
3. 周宁,《“被别人表述”:国民性批判的西方话语谱系》,《文艺理论与批评》,2003年第5期。
4. 袁洪亮,《人的现代化:中国近代国民性改造思想研究》,人民出版社,2005年。
5. 孙强,《晚清至五四的国民性话语》,中国社会科学出版社,2014年。
6. 沈国威,《近代中日词汇交流研究》,中华书局,2010年。

謝辞:本稿の執筆にあたり、神戸学院大学グローバルコミュニケーション学部の胡士雲教授、大東文化大学外国語学部の高野愛子准教授から資料収集等多大なご支援をいただき、ここに記して感謝の意を表します。

プロフィール:李冬松,厦門大学人文学院博士課程修了、大東文化大学語学教育研究所客員研究員、神戸学院大学日本学術振興会研究員、暨南大学外国語学院准教授。